Porównanie tłumaczeń Rodzaju 14:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A dolina Syddim to (były) doły, doły smoły.\* I gdy uciekali król Sodomy i Gomory,\*\* wpadli tam, a pozostali uciekli w góry.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dolina Syddim zaś usiana była dołami wypełnionymi smołą. W czasie ucieczki królowie Sodomy i Gomory ugrzęźli w nich, pozostali zaś schronili się w górach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A dolina Siddim *była* pełna dołów ze smołą. Gdy uciekali królowie Sodomy i Gomory, wpadli tam, a pozostali uciekli na górę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A w onej dolinie Syddym, było wiele studzien iłowatych; i uciekali król Sodomski i Gomorski, a polegli tam, a którzy zostali, na górę uciekli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dolina leśna miała wiele studzien klijowatych. Król tedy Sodomski i Gomorski podali tył i tam polegli, a którzy zostali, uciekli na górę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A w dolinie Siddim było wiele dołów, [z których wydobywano smołę]. Królowie Sodomy i Gomory, rzuciwszy się do ucieczki, skryli się w tych dołach, a pozostali uciekli w góry. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w dolinie Syddim było wiele dołów ze smołą ziemną. Toteż gdy królowie Sodomy i Gomory uciekali, wpadli tam, a pozostali uciekli w góry. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dolinie Siddim było wiele dołów ze smołą, w które wpadli uciekający królowie Sodomy i Gomory, a pozostali umknęli w góry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Dolina Siddim była pełna dołów ze smołą. Gdy królowie Sodomy i Gomory musieli uciekać, wpadli do nich, a pozostali uciekli w góry. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A dolinę Siddim wypełniały liczne doły asfaltowe; kiedy więc królowie Sodomy i Gomory uciekali, poukrywali się tam, a reszta uszła w góry. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | W dolinie Sidim były doły ze smołą ziemną. [Gdy] królowie Sodomy i Gomory uciekali, wpadli tam. A reszta uciekła w góry.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Соляна ж долина - джерела, джерела смоли. Втік же цар Содомів і цар Гоморри і впали туди, ті ж, що осталися, втекли в гірську околицю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A dolina Siddym była pełna dołów smołowcowych; więc gdy królowie Sedomu i Amory uciekli, to tam wpadli; zaś pozostali uciekli w góry. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A na nizinie Siddim było wiele dołów z asfaltem, i królowie Sodomy oraz Gomory rzucili się do ucieczki, i powpadali w nie, ci zaś, którzy pozostali, uciekli w górzystą okolicę. |

1. 1) Powtórzenie jako intensyfikacja, czyli: pełna dołów smoły, <x>10 14:10</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i król Gomory PS G sy. [↑](#footnote-ref-3)